



# Slavofraz 2016

Karl-Franzens-Universität Graz, Institut für Slawistik, Merangasse 70/I, 8010 Graz,  
I. Stock/ 1st floor: Hörsäle/Rooms 1.010 & 1.224



## PROGRAMM / PROGRAMME 07.–10.04.2016

Wenn nicht anders angegeben, finden alle Programmpunkte im Raum 1.010, Merangasse 70, 8010 Graz, I. Stock, statt.  
Unless otherwise specified in the programme, all events will take place in room 1.010, 1st floor, Merangasse 70, 8010 Graz.

Donnerstag / Thursday, 07.04.2016			
Ab 14:00	<b>Ankunft</b> in Graz, Beziehen der Zimmer / <b>Arrival</b> in Graz, Moving in		
18:00	<b>Begrüßung, Kennenlernen, Führung</b> durch die Räumlichkeiten des Instituts und die Bibliothek / <b>Welcome, Warming Up, Guided Tour</b> through the Department of Slavic Studies and its Library		
19:00	<b>Vorstellung eines Studierendenprojekts</b> – Wut in der Phraseologie: zwischen Sprache und Psychologie / <b>Presentation of a Student Project</b> – Anger in phraseology: between language and psychology		
Freitag / Friday, 08.04.2016			
8:00–9:00	<b>Registrierung / Check-in</b>		
9:00–9:30	<b>Eröffnung und Begrüßung / Opening and Greetings (Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Heinrich Pfandl)</b> Dekan der Gewi-Fakultät / Dean of the Faculty of Arts and Humanities <b>Lukas Meyer</b> Leiterin des Instituts für Slawistik / Head of the Institute of Slavic Studies <b>Renate Hansen-Kokoruš</b>		
9:30–9:45	Kaffeepause / Coffee break		
9:45–12:00	<b>Offener Runder Tisch / Open Round Table</b> - Moderation: <b>Peter Grzybek</b> ; Eingeladen / Invited: <b>Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Natalya Bragina, Wolfgang Eismann, Valery Mokienko, Alexei Shmelev</b>		
12:00–14:00	Mittagessen / Lunch - Mensa am Campus / Mensa on the Campus, Sonnenfelsplatz 1 <b>Besichtigung der Aula und des Hauptgebäudes der Universität Graz /</b> <b>Walk through the assembly hall and the main building of the University of Graz</b>		
14:00–15:20	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #d9e1f2; vertical-align: top;"> <b>Sektion A / Section A (1.010)</b>  <b>Chair: Natalya Bragina, Heinrich Pfandl</b> </td> <td style="width: 50%; background-color: #d9e1f2; vertical-align: top;"> <b>Sektion B / Section B (1.224)</b>  <b>Chair: Ivana Vidović Bolt, Alexei Shmelev</b> </td> </tr> </table>	<b>Sektion A / Section A (1.010)</b> <b>Chair: Natalya Bragina, Heinrich Pfandl</b>	<b>Sektion B / Section B (1.224)</b> <b>Chair: Ivana Vidović Bolt, Alexei Shmelev</b>
<b>Sektion A / Section A (1.010)</b> <b>Chair: Natalya Bragina, Heinrich Pfandl</b>	<b>Sektion B / Section B (1.224)</b> <b>Chair: Ivana Vidović Bolt, Alexei Shmelev</b>		
14:00–14:20	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #d9e1f2; vertical-align: top;"> <b>Nataly Venzhynovych</b>            Фразеологічні одиниці української мови на позначення міжособистісних стосунків та опозицій            Phraseological units of Ukrainian designating interpersonal relations and oppositions         </td> <td style="width: 50%; background-color: #d9e1f2; vertical-align: top;"> <b>Tatiana Bochina</b>  <b>Kong Jin</b>  <i>Глупым счастье от безумья, умным горе от ума</i>            (Наивная психология в русских пословицах об уме)  <i>The silly are happy being out of their mind, the clever are in trouble because of their intellect</i> (Naïve psychology in Russian pareomias about mind)         </td> </tr> </table>	<b>Nataly Venzhynovych</b> Фразеологічні одиниці української мови на позначення міжособистісних стосунків та опозицій Phraseological units of Ukrainian designating interpersonal relations and oppositions	<b>Tatiana Bochina</b> <b>Kong Jin</b> <i>Глупым счастье от безумья, умным горе от ума</i> (Наивная психология в русских пословицах об уме) <i>The silly are happy being out of their mind, the clever are in trouble because of their intellect</i> (Naïve psychology in Russian pareomias about mind)
<b>Nataly Venzhynovych</b> Фразеологічні одиниці української мови на позначення міжособистісних стосунків та опозицій Phraseological units of Ukrainian designating interpersonal relations and oppositions	<b>Tatiana Bochina</b> <b>Kong Jin</b> <i>Глупым счастье от безумья, умным горе от ума</i> (Наивная психология в русских пословицах об уме) <i>The silly are happy being out of their mind, the clever are in trouble because of their intellect</i> (Naïve psychology in Russian pareomias about mind)		
14:20–14:40	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #d9e1f2; vertical-align: top;"> <b>Marija Malnar Jurišić</b>  <b>Perina Vukša Nahod</b>            Međuljudski odnosi u hrvatskoj dijalektnoj frazeologiji            Human relations in Croatian dialect phraseology         </td> <td style="width: 50%; background-color: #d9e1f2; vertical-align: top;"> <b>Anna Krzyżanowska</b>            Wybrane aspekty psychiki człowieka w naiwnym językowym obrazie świata (na przykładzie opozycji racjonalny – irracjonalny)            Selected aspects of the human psyche in the naïve linguistic picture of the world (illustrated by the example of the rational vs. irrational opposition)         </td> </tr> </table>	<b>Marija Malnar Jurišić</b> <b>Perina Vukša Nahod</b> Međuljudski odnosi u hrvatskoj dijalektnoj frazeologiji Human relations in Croatian dialect phraseology	<b>Anna Krzyżanowska</b> Wybrane aspekty psychiki człowieka w naiwnym językowym obrazie świata (na przykładzie opozycji racjonalny – irracjonalny) Selected aspects of the human psyche in the naïve linguistic picture of the world (illustrated by the example of the rational vs. irrational opposition)
<b>Marija Malnar Jurišić</b> <b>Perina Vukša Nahod</b> Međuljudski odnosi u hrvatskoj dijalektnoj frazeologiji Human relations in Croatian dialect phraseology	<b>Anna Krzyżanowska</b> Wybrane aspekty psychiki człowieka w naiwnym językowym obrazie świata (na przykładzie opozycji racjonalny – irracjonalny) Selected aspects of the human psyche in the naïve linguistic picture of the world (illustrated by the example of the rational vs. irrational opposition)		
14:40–15:00	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #d9e1f2; vertical-align: top;"> <b>Marina Gutovskaya</b>            Русская и английская фразеологическая психология о межличностных отношениях субъектов спора            Russian and English phraseological psychology about interpersonal relationships of persons who argue         </td> <td style="width: 50%; background-color: #d9e1f2; vertical-align: top;"> <b>Saša Babič</b>  <i>Tudi stara pamet ne vidi vsega vselej prav:</i>            aktualizacija in konceptualizacija leksemov <i>pameten</i> in <i>neumen</i> v paremioloških enotah zbirke Inštituta za slovensko narodopisje ZRC SAZU            Even the old brain cannot see everything in the right way: the actualization and conceptualization of lexemes <i>clever</i> and <i>stupid</i> in paremiological units from collections of the Institute of Slovenian Ethnology SRC SASA         </td> </tr> </table>	<b>Marina Gutovskaya</b> Русская и английская фразеологическая психология о межличностных отношениях субъектов спора Russian and English phraseological psychology about interpersonal relationships of persons who argue	<b>Saša Babič</b> <i>Tudi stara pamet ne vidi vsega vselej prav:</i> aktualizacija in konceptualizacija leksemov <i>pameten</i> in <i>neumen</i> v paremioloških enotah zbirke Inštituta za slovensko narodopisje ZRC SAZU Even the old brain cannot see everything in the right way: the actualization and conceptualization of lexemes <i>clever</i> and <i>stupid</i> in paremiological units from collections of the Institute of Slovenian Ethnology SRC SASA
<b>Marina Gutovskaya</b> Русская и английская фразеологическая психология о межличностных отношениях субъектов спора Russian and English phraseological psychology about interpersonal relationships of persons who argue	<b>Saša Babič</b> <i>Tudi stara pamet ne vidi vsega vselej prav:</i> aktualizacija in konceptualizacija leksemov <i>pameten</i> in <i>neumen</i> v paremioloških enotah zbirke Inštituta za slovensko narodopisje ZRC SAZU Even the old brain cannot see everything in the right way: the actualization and conceptualization of lexemes <i>clever</i> and <i>stupid</i> in paremiological units from collections of the Institute of Slovenian Ethnology SRC SASA		
15:00–15:20	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; background-color: #d9e1f2; vertical-align: top;"></td> <td style="width: 50%; background-color: #d9e1f2; vertical-align: top;"> <b>Željka Fink</b>            O hrvatskim frazemima kojima se izražava ravndodušnost i nezainteresiranost            On Croatian idioms expressing indifference and lack of interests         </td> </tr> </table>		<b>Željka Fink</b> O hrvatskim frazemima kojima se izražava ravndodušnost i nezainteresiranost On Croatian idioms expressing indifference and lack of interests
	<b>Željka Fink</b> O hrvatskim frazemima kojima se izražava ravndodušnost i nezainteresiranost On Croatian idioms expressing indifference and lack of interests		
15:20–15:40	Kaffeepause / Coffee break		

15:40–17:00	Sektion A / Section A (1.010)	Sektion B / Section B (1.224)
15:40-16:00	<b>Alla Arkhanhelska</b> Злопожелание как древнейшее средство психологического воздействия на человека Bad wishes as the ancient means of influencing a person psychologically	<b>Mateja Jemec Tomazin</b> O pameti in neumnosti v slovenskem (pravnem) jeziku Über Klugheit und Dummheit in der slowenischen Rechtssprache
16:00-16:20	<b>Vera Smole</b> Vraževerje in čarovništvo v frazemih vzhodnodolenjskega šentruperskega govora Superstition and witchcraft in phrasemes of the Eastern Dolenjska micro-dialect of Šentrupert	<b>Martina Bašič</b> Frazeološko ubijanje dosade Killing boredom in Croatian phraseology
16:20-16:40	<b>Katarina Šrampf</b> Zbadljivke: oblike medkrajevne zbadanja na slovenskem Jeer: forms of local taunting in Slovenia	<b>Oleg Fedoszov</b> Психология здравого смысла: <i>попасть впросак vs. dostat se do bryndy</i> Common-sense psychology: <i>попасть впросак vs. dostat se do bryndy</i>
16:40-17:00	<b>Harry Walter</b> Холодная собака и козлиная колбаса в немецком языке и их славянские эквиваленты <i>Cold dog and buck sausage in German and their Slavonic Equivalents</i>	<b>Melanija Larisa Fabčič</b> Die psychischen Prozesse des Erinnerns und Vergessens in der slowenischen und deutschen Phraseologie
17:00–17:30	<b>Buchpräsentationen / Book presentations</b>	
19:00	<b>Empfang beim Bürgermeister der Stadt Graz im Rathaus, Hauptplatz / Reception at the Mayor's of Graz</b>	

**Samstag / Saturday, 09.04.2016**

9:00–10:20	Gemeinsame Sektion / Joint Section (1.010) Chair: Željka Fink, Valery Mokienko	
9:00-09:20	<b>Igor Sharonov</b> Наименования эмоциональных реакций в русском языке Names of emotional reactions in Russian	
09:20-09:40	<b>Peter Ďurčo</b> Kollokative Relationen der emotionalen Substantive im Deutschen, Slowakischen, Russischen sowie anderen Sprachen	
09:40-10:00	<b>Elena Nikolaeva</b> Девиантные психологические состояния в устойчивых сравнениях Aberrant psychological states in set similes	
10:00-10:20	<b>Tatsiana Valodzina</b> Хтонические образы сферы эмоций в славянских и немецких фразеологизмах: этнолингвистический комментарий Chthonische Muster im Bereich der Emotionen in slawischen und deutschen Phraseologismen: ethnolinguistische Anmerkungen	
10:20–10:40	Kaffeepause / Coffee break	
10:40–12:00	Gemeinsame Sektion / Joint Section (1.010)	
10:40-11:00	<b>Erika Kržišnik</b> Samemu sebi drugi Double I	
11:00-11:20	<b>Victoria Vasilyeva-Begun</b> Жизнь на эмоциях без чувств? A life of emotions without feelings?	
11:20-11:40	<b>Nataša Vulović</b> Емоције и психичка стања изражена фразеолошким јединицама с религијским компонентама у српском језику Emotions and mental conditions expressed in phraseological units that contain religious components in the Serbian language	
11:40-12:00	<b>Natalja Rajnochová</b> Реминисценция библейских фразеологизмов в наивном сознании современного человека Reminiscence of biblical phraseologisms in the naïve consciousness of a modern man	
12:00–13:30	Mittagessen / Lunch - Cafeteria, Merangasse 70, Parterre/Ground floor	
13:30–14:50	Sektion A / Section A (1.010) Chair: Anna Krzyżanowska, Igor Sharonov	Sektion B / Section B (1.224) Chair: Branka Barčot, Harry Walter
13:30-13:50	<b>Elena Shmeleva Alexei Shmelev</b> Наивная физиология и наивная психология через призму русских идиом Folk physiology and folk psychology viewed through Russian idioms	<b>Joanna Szerszunowicz</b> What does it mean to be <i>like a child</i> ? Some remarks on naïve psychology in phraseological research
13:50-14:10	<b>Tamar Guchua</b> Структура соматических фразеологизмов, выражающих эмоции, в русском и грузинском	<b>Ludmila Stepanova</b> Возраст человека в русской и чешской фразеологической картинах мира

	<p>ЯЗЫКАХ</p> <p>The structure of somatic idioms expressing emotions in Russian and Georgian</p>	Human age in Russian and Czech phraseological picture of the world
14:10-14:30	<p><b>Anastassia Kozerenko</b></p> <p>Сильные эмоции: нарушение функционирования систем организма как симптом</p> <p>Strong emotions: dysfunctions of body systems as a symptom</p>	<p><b>Katerina Veljanovska</b></p> <p>Life cycle in phraseology</p>
14:30-14:50	<p><b>Heinrich Pfandl</b></p> <p><b>Agnieszka Będkowska-Kopczyk</b></p> <p>Embodiment of emotional agitation in Slavic and Germanic languages</p>	
14:50-15:10	Kaffeepause / Coffee break	
<b>15:10-16:30</b>	<b>Sektion A / Section A (1.010)</b>	<b>Sektion B / Section B (1.224)</b>
15:10-15:30	<p><b>Anita Hrnjak</b></p> <p><i>I muškarcu plaču, zar ne? O fizičkim manifestacijama emocija iz perspektive rodne frazeologije</i></p> <p><i>Men cry too, don't they? On physical manifestation of emotions from the perspective of gender-marked phraseology</i></p>	<p><b>Stefana Paunović Rodić</b></p> <p>Концептуализација емоција у словачкој и српској фразеологији</p> <p>Conceptualisation of emotions in Slovak and Serbian phraseology</p>
15:30-15:50	<p><b>Slavomira Ribarova</b></p> <p><i>Udri brigu na veselje nebo jak nám smích může pomoci</i></p> <p><i>Udri brigu na veselje or how can laughter help us</i></p>	<p><b>Barbara Kovačević</b></p> <p><b>Ermina Ramadanović</b></p> <p>Izražavanje emocija u hrvatskoj frazeologiji</p> <p>Expression of emotions in Croatian phraseology</p>
15:50-16:10	<p><b>Željka Macan</b></p> <p><b>Marija Turk</b></p> <p>Osjećaj (ne)sreće u hrvatskoj i njemačkoj frazeologiji</p> <p>Das Gefühl von (Un-)Glück in der kroatischen und in der deutschen Phraseologie</p>	<p><b>Galina Petrova</b></p> <p>Изразяване на чувства и емоции в българските фразеологизми</p> <p>Ausdruck von Gefühlen und Emotionen in bulgarischen Phraseologismen</p>
16:10-16:30		<p><b>Pavel Dronov</b></p> <p><b>Alexandra Poljan</b></p> <p><i>Фразеология сквозь зубы: метафоры когниции, эмоций и речевой деятельности, а также варьирование у идиом с компонентом зуб/зубы</i></p> <p><i>Phraseology through one's teeth: cognition, emotion and speech metaphors in idioms with the constituent tooth/teeth (including idiom modifications)</i></p>
16:30-16:50	Kaffeepause / Coffee break	
<b>16:50-18:10</b>	<b>Sektion A / Section A (1.010)</b>	<b>Sektion B / Section B (1.224)</b>
16:50-17:10	<p><b>Tetiana Arkhangelska</b></p> <p>Фразеологический образ СТРАХА в языковой картине мира (на материале польского и чешского языков)</p> <p>Phraseological image of <i>fear</i> in the linguistic picture of the world in Polish and Czech</p>	<p><b>Tetiana Nedashkivska</b></p> <p>Фразеологизми з компонентами <i>серце</i> й <i>око</i> в наївній картині світу українця</p> <p>Idioms with <i>heart</i> and <i>eye</i> components in the naïve worldview of a Ukrainian</p>
17:10-17:30	<p><b>Irena Stramljič Breznik</b></p> <p>Konceptualizacija strahu v slovenskih frazemih</p> <p>The conceptualization of fear in Slovene idioms</p>	<p><b>Liubov Nefedova</b></p> <p><i>Vultus est index animi.</i> Фразеологизми со словом <i>Auge(n)/глаз(a)</i> в немецком и русском языках как отражение внутреннего мира человека</p> <p><i>Vultus est index animi.</i> Phraseologismen mit dem Wort <i>Auge(n)/glaz(a)</i> im Deutschen und im Russischen als Widerspiegelung der inneren Welt des Menschen</p>
17:30-17:50	<p><b>Urška Valenčič Arh</b></p> <p><b>Nataša Jakop</b></p> <p><i>Z veseljem po slovenski frazeologiji</i></p> <p><i>Mit Freude durch die slowenische Phraseologie-Landschaft</i></p>	<p><b>Elena Seliverstova</b></p> <p>Фразеологизми с компонентом <i>глаза</i> как проявление наивной психологии</p> <p>Phraseological units with the component <i>eye</i> as a manifestation of naïve psychology</p>

**Sonntag/Sunday, 10. 4. 2016**

<b>9:00-10:00</b>	<b>Gemeinsame Sektion / Joint Section (1.010)</b>	
	<b>Chair: Erika Kržišnik, Wolfgang Eismann</b>	
09:00-09:20	<b>Peter Grzybek</b>	
	Proverb definitions: professional vs. naïve?	
09:20-09:40	<b>Anneli Baran</b>	
	Weather sayings as a model of folk psychology	
09:40-10:00	<b>Matej Meterc</b>	
	Psiholingvistična presoja rezultatov sociolingvistične raziskave poznavanja paremioloških ničtih variant	
	Psycholinguistic reflections on the results of sociolinguistic research on the familiarity of paremiological zero variants	
10:00-10:20	Kaffeepause / Coffee break	

10:20-11:40	<b>Sektion A / Section A (1.010)</b> <b>Chair: Urška Valenčič Arh, Pavel Dronov</b>	<b>Sektion B / Section B (1.224)</b> <b>Chair: Elena Seliverstova, Peter Đurčo</b>
10:20-10:40	<b>Branka Barčot</b> <i>Eifersucht und Neid</i> – zum Zusammenhang zwischen den Eigenschaften der Lexeme und der phraseologischen Komponenten (am Beispiel des Deutschen, Kroatischen und Russischen)	<b>Irina Vepreva</b> Фразеологический портрет души как главного органа психического мира русского человека A phraseological portrait of the soul as the mental world of Russian man
10:40-11:00	<b>Maja Opašić</b> <b>Nina Spicijarić Paškvan</b> Frazološki opis ljutnje u hrvatskome i mađarskome jeziku Phraseological description of anger in Croatian and Hungarian	<b>Ingeborg Jandl</b> Idioms as an anthropological category of emotional speech in Russian discourse on love
11:00-11:20	<b>Ivana Vidović Bolt</b> Tko se i zašto ljuti u hrvatskoj i poljskoj frazeologiji? Frazodidaktički pristup kongruenciji odabranih frazeoloških jedinica Who gets angry in Croatian and Polish phraseology and why? A phraseodidactic approach to congruency of selected phraseological units	<b>Natalia Sharmanova</b> Семіотика кліше в мас-медійному дискурсі Semiotics of clichés in mass media discourse
11:20-11:40		<b>Tatyana Itskovich</b> Религиозна діяльність суб'єкта і її відображення в мовній картині світу. На прикладах з російської фразеології Die religiöse Aktivität des Subjekts und ihre Spiegelung im sprachlichen Weltbild. Am Beispiel der russischen Phraseologie
11:40	<b>Ende der Konferenz / End of the conference</b>	
12:00	Mittagessen / Lunch - Cafeteria, Merangasse 70, Parterre / Ground floor	
13:30-20:00	<b>Ausflug in die Südsteiermark (Altes Herrenhaus, Glanz bei Leutschach) / Trip to Southern Styria</b>	

## Wir danken unseren Sponsoren und Unterstützern:

Forschungsmanagement der Karl-Franzens-Universität Graz



Geisteswissenschaftliche Fakultät



Büro für Internationale Beziehungen



Stadt Graz, Bürgermeisteramt

